



ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΥ

ΑΙΟΛΟΥ 100
101 88 ΑΘΗΝΑ

●
POSTES HELLENIQUES
SERVICE PHILATELIQUE

100, RUE EOLOU
GR-101 88 ATHÈNES
GRÈCE

●
HELLENIC POST OFFICE
PHILATELIC SERVICE

100 AIOLOU STREET
GR-101 88 ATHENS
GREECE

●
GRIECHISCHE POST
PHILATELISTISCHER DIENST

ÄOLOU-STRASSE 100
GR-101 88 ATHEN
GRIECHENLAND

 ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ 
ΑΘΗΝΑΙ 6 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1984

ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΗ ΣΕΙΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΩΝ
"ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ 1984"

SÉRIE COMMÉMORATIVE DE TIMBRES
"NOËL 1984"

COMMEMORATIVE STAMP SET
"CHRISTMAS 1984"

GEDENKMARKENSERIE
"WEIHNACHT 1984"

ΚΛΑΣΕΙΣ: 14, 20, 25 και 32 δραχ.

ΠΟΣΟΤΗΤΑ: 1.000.000 τετραπλών γραμματοσήμων.

ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ (Δρχ. 14), ΓΕΝΝΗΣΗ (Δρχ. 20), ΥΠΑΠΑΝΤΗ (Δρχ. 25), ΒΑΠΤΙΣΗ (Δρχ. 32), (Χριστολογικές σκηνές από την εικόνα των ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ 18ου αιώνα του Ζωγράφου Αθανάσιου Τούντα - Μουσείο Μπενάκη).

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ - ΑΠΟΔΟΣΗ: 27X35 χιλ. σε φύλλα, των 4 και των 10 τετραπλών γραμματοσήμων.

ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ: Β. Κωνσταντινέα.

ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΚΤΥΠΩΣΗΣ: Πολυχρωμία (OFFSET).

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Γραφικά Τέχνη

"ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΤΣΟΥΚΗΣ" Α.Ε. ΑΘΗΝΑ.

ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ - ΔΙΑΘΕΣΗ: Θα κυκλοφορήσουν στις 6 Δεκεμβρίου 1984 και θα διατίθενται από τα Ταχυδρομικά Γραφεία μέχρι και 31 Δεκεμβρίου 1985, εκτός αν εξαντληθούν νωρίτερα.

ΤΕΥΧΙΔΙΑ

Θα εκδοθούν 100.000 τεμάχια αριθμημένα που θα περιέχουν μια σειρά τετραπλών γραμματοσήμων και θα διατίθενται με προεγγραφές στα κατά τόπους Ταχυδρομικά Γραφεία προς 91 δραχμές το καθένα.

ΦΑΚΕΛΟΙ ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ: Θα εκδοθούν και θα έχουν για παράσταση λεπτομέρεια από τρίπτυχο της Κρητικής Σχολής του 16ου αιώνα (Μουσείο Μπενάκη).

ΔΙΑΘΕΣΗ Φ.Π.Η.Κ.: Θα διατίθενται προς 103 δραχμές ο καθένας με προεγγραφές στα κατά τόπους Ταχυδρομικά Γραφεία. Θα πουλιούνται επίσης από το Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο (Απελλού 1 - 101 88 ΑΘΗΝΑ) επί 15 μέρες από τη μέρα της κυκλοφορίας, εκτός αν εξαντληθούν νωρίτερα.

Η χριστουγεννιάτικη αναμνηστική σειρά γραμματοσήμων του ΕΛΤΑ, παρουσιάζει τέσσερις χριστολογικές σκηνές: Τον Ευαγγελισμό, τη Γέννηση, την Υπαπαντή και τη Βάπτιση. Είναι παρμένες από μια σύνθετη εικόνα των Αγίων Πάντων που βρίσκεται στο Μουσείο Μπενάκη (αρ. ευρ. 11255) και χρονολογείται από το 1774.

Οι τέσσερις σκηνές, που το ύψος τους μόλις φτάνει τα 6,7 εκατ., έχουν γίνει με την πατροπαράδοτη τεχνική της αυγοτέμπερας με λαμπερά χρώματα και συνοδεύονται από μεγάλογράμματα επιγραφές.

Ο Ευαγγελισμός και η Υπαπαντή ακολουθούν παλιότερα εικονογραφικά πρότυπα που καθιερώθηκαν από την Κρητική Σχολή στις αρχές του 16ου αιώνα.

Στη Γέννηση, η γονατιστή Θεοτόκος αποτελεί χαρακτηριστικό δείγμα των δυτικών επιδράσεων που αφομοιώθηκαν στη μεταβυζαντινή τέχνη.

Τέλος η Βάπτιση ακολουθεί νεότερους εικονογραφικούς τύπους, φανερά επηρεασμένους από τη δυτική τέχνη, όπως φαίνεται από τη ρεαλιστική απόδοση του σώματος του Χριστού και το γυμνό στήθος του Βαπτιστή.

Το είδος αυτό των εικόνων που περιλαμβάνουν ένα πλήθος από σκηνές μικρογραφικού χαρακτήρα, ένα είδος εορτολογίου, γίνεται ιδιαίτερα δημοφιλές στα πλαίσια του 18ου αιώνα.



VALEURS: 14, 20, 25 et 32 drs.

QUANTITÉS: 1.000.000 pour les quatre timbres.

REPRÉSENTATIONS: ANNONCIATION (14 drs.), NATIVITÉ (20 drs.), PRÉSENTATION AU TEMPLE (25 drs.), BAPTÊME (32 drs.), (Scènes de la Vie du Christ provenant de l'icône de Tous Les Saints, XVIIIe s., œuvre du peintre Athanasios Tountas, Musée Bénaki).

DIMENSIONS: 27X35 mm en feuilles de 4 ou de 10, comprenant les 4 timbres.

ADAPTATION: V. Constantinéa.

PROCÉDÉ D'IMPRESSION: Multicolore (Offset).

IMPRESSION: Arts Graphiques

"ALEXANDROS MATSOUKIS" S.A. ATHÈNES.

CIRCULATION - VENTE: Les timbres seront mis en circulation le 6 décembre 1984 et vendus dans les Bureaux de Poste jusqu'au 31 décembre 1985, sauf s'ils sont épuisés avant.

CARNETS DE TIMBRES

100.000 exemplaires numérotés comprenant une série des quatre timbres seront vendus par souscription dans les Bureaux de poste au prix de 91 drs.

ENVELOPPES PREMIER JOUR: Elles représenteront un détail d'un triptyque de l'École crétoise datant du XVIe s. (Musée Bénaki).

VENTE DES ENVELOPPES PREMIER JOUR: Elles seront vendues 103 drs pièce, par souscription dans les Bureaux de poste. Elles seront également vendues dans le Bureau Philatélique Central (1, rue Apellou - GR - 101 88 ATHÈNES) pendant 15 jours à compter de leur mise en circulation, sauf si elles sont épuisées avant.

La série commémorative de timbres que l'ELTA mettra en circulation à Noël représente quatre scènes de la vie du Christ - l'Annonciation, la Nativité, la Présentation au temple et le Baptême - tirées d'une icône de Tous les Saints qui se trouve au Musée Bénaki (n° inv. 11255) et date de 1774.

Les quatre scènes qui atteignent à peine 6,7 cm de hauteur ont été exécutées selon la technique traditionnelle de la tempera et peintes de couleurs vives; elles portent des inscriptions en majuscules.

L'Annonciation et la Présentation au temple suivent des modèles iconographiques plus anciens consacrés par l'École crétoise au début du XVIe s.

Dans la Nativité, la Vierge à genoux constitue un bon exemple des influences occidentales assimilées par l'art post-byzantin.

Enfin le Baptême suit des types iconographiques plus récents, nettement influencés par l'art occidental, comme en témoigne le rendu réaliste du corps du Christ et la poitrine nue du Baptiste.

Ce type d'icônes, qui comporte une foule de scènes en miniature, une sorte de catalogue de fêtes, est particulièrement en faveur au XVIIIe s.

DENOMINATIONS: 14, 20, 25 and 32 drachmae.

QUANTITY: 1,000,000 sets of four stamps.

DESIGN: ANNUNCIATION (14 dr.), NATIVITY (20 dr.), PRESENTATION IN THE TEMPLE (25 dr.), BAPTISM OF CHRIST (32 dr.), (Scenes from the New Testament taken from the 18th century Hagion Panton icon by the painter Athanasios Tountas; Benaki Museum).

SIZE - FORMAT: 27X35 mm in sheets of 4 and 10 sets of 4 stamps.

ADAPTATION: B. Constantinea.

PRINTING METHOD: Multicoloured Offset.

PRINTERS: Graphic Arts,

"ALEXANDROS MATSOUKIS" S.A. ATHENS.

CIRCULATION - SALES: This set will be issued on 6 December, 1984 and will be available at local Hellenic post offices through 31 December, 1985, unless previously sold out.

BOOKLETS

100,000 numbered booklets will be issued containing one set of four stamps. These will be available by pre-subscription through local Hellenic post offices at a charge of 91 drachmae each.

FIRST DAY COVERS: FDC's will be issued bearing a detail from a triptyche of the 16th century Cretan School (Benaki Museum).

SALES OF FDC's: FDC's will be available at a charge of 103 drachmae each; advance orders can be placed through local Hellenic post offices. They will also be sold at the Central Philatelic Sales Office (1 Apellou St. - GR - 101 88 ATHENS) for 15 days from the date of circulation, unless previously sold out.

The Hellenic Post Offices' commemorative Christmas stamp set presents four scenes from the New Testament: the Annunciation, the Nativity, the Presentation in the Temple, and the Baptism of Christ. They are taken from a composite icon of the Hagion Panton - All Saints - belonging to the Benaki Museum (catalog n° 11255). The icon dates from 1774.

These four scenes, whose height is just 6.7 cm, have been done in the traditional egg tempera method in bright colours and are accompanied by epigraphs in bold lettering.

The Annunciation and the Presentation in the Temple are done after the older iconographic prototype established by the Cretan School of the 16th century.

In the Nativity, the kneeling Virgin constitutes a characteristic example of Western influence adapted to post-byzantine art.

Finally, the Baptism follows the newer iconographic models, obviously affected by Western art, as is to be seen from the realistic rendering of the body of Christ and the bare chest of St. John the Baptist.

This type of icon, which incorporates a number of scenes of micrographic character, a type of holy day commemorative icon, became especially popular during the 18th century.

WERTE: 14, 20, 25 und 32 Drachmen.

MENGEN: 1.000.000 Vierfachmarken.

ABBILDUNGEN: Maria Verkündigung (Dr. 14.-), Geburt Christi (Dr. 20.-), Vorstellung und Opfer im Tempel (Dr. 25.-), Taufe (Dr. 32.-), Bilder aus dem Leben Jesu, von der Ikone Aller Heiligen, 18. Jhd., des Malers Athanasios Toundas, Museum Benaki.

FORMAT: 27X35 mm in Bogen zu je 4 und zu je 10 Vierfachmarken.

ANPASSUNG: V. Konstantinea.

DRUCKMETHODE: Offset.

DRUCK: Graphische Künste

"ALEXANDROS MATSOUKIS" A.E. ATHEN.

UMLAUF - VERKAUF: Die Serie kommt am 6. Dezember 1984 in Umlauf und ist bei den griechischen Postämtern bis 31.12.1985 erhältlich, wenn nicht früher vergriffen.

HEFTCHEN

Es werden 100.000 nummerierte Heftchen mit je einer Serie Vierfachmarken herausgegeben, die nach Voranmeldung bei den lokalen Postämtern zu je 91.-Dr. erhältlich sind.

ERSTTAGSUMSCHLÄGE: mit einem Ausschnitt aus der Dreiflügeligen Ikone kretischer Schule aus dem 16. Jhd. (Museum Benaki).

ERWERB VON ERSTTAGSUMSCHLAGEN: Sind zu je 103.-Dr. erhältlich, nach Voranmeldung bei den lokalen Postämtern. Während der ersten 15 Umlaufstage auch beim Zentralen Philatelistischen Dienst (Apellou 1 - GR - 101 88 ATHEN) erhältlich, wenn nicht früher vergriffen.

Die weihnachtliche Gedenkmarkenserie der Griechischen Post bringt vier Szenen aus dem Leben Christi: Maria Verkündigung, Geburt Christi, Vorstellung und Opfer im Tempel und die Taufe Jesu. Die Abbildungen stammen von einer zusammengesetzten Ikone, die sich im Museum Benaki befindet, und 1774 datiert wird (Suchnummer 11255).

Die vier Szenen, deren Höhe gerade nur 6,7 cm beträgt, sind auf die traditionelle Art mit Eivermischter Tempera in leuchtenden Farben gemalt, und von grossbuchstabigen Aufschriften begleitet.

Maria Verkündigung und die Vorstellung im Tempel folgen älteren ikonographischen Vorbildern, die von der kretischen Schule zu Beginn des 16. Jhd. festgelegt wurden.

Bei der Geburt Christi stellt die sitzende Gottesgebärerin ein Charakteristikum für die westlichen Einflüsse dar, die von der nachbyzantinischen Kunst assimiliert wurden.

Die Taufe schliesslich folgt jüngeren ikonographischen Typen, unverkennbar beeinflusst von der westlichen Kunst, wie aus der realistischen Darstellung des Körpers Christi und der nackten Brust des Täufers ersichtlich ist.

Diese Art Ikonen, die eine Menge von Miniaturszenen umfasst, eine Art Feiertagskalender, wird im 18. Jhd. besonders populär.